



ผู้ก่อการร้าย

Poo kor karn rai

The Terrorists

Thunskā Pansittivorakul

A black cloak of forgetting, suppressing and covering has descended on the events that took place in Bangkok in spring 2010. Black as the night of complete darkness in which the film opens. Two men are in a fishing boat talking. One feels more than one sees that the seawater around them is warm and smooth, teeming with brightly-colored fish. By night, the rubber plantation also comes across as enticing and full of secrets, until lurid reminders of the bloody massacre flash up.

This film arose from of a state of shock – about the news, about the subsequent repression in the authoritarian kingdom but also about the debilitating passivity that followed the pro-democracy Red Shirt uprising. It is a radical personal assessment in 17 episodes. An angry protest in the form of a diary, where sexual resistance and erotic fantasies are juxtaposed with thoughtful rummaging through the director's family album, creating a confusing pamphlet. As a young boy in the 1970s, Thunskā was already forced to flee Bangkok for the south with his mother. The film poses questions without knowing the answers, providing an unusual insight into an extremely traumatized society.

Dorothee Wenner

Ein schwarzes Tuch des Vergessens, des Verdrängens, des Vertuschens hat sich über die Ereignisse in Bangkok im Frühjahr 2010 gelegt. Schwarz wie die Nacht, die den Film in völliger Dunkelheit eröffnet. Zwei Männer sind auf einem Fischerboot unterwegs und reden, man spürt eher als man sieht, dass das Meerwasser um sie herum schmeichelnd und warm ist und voller bunter Fische. Auch die nächtliche Kautschukplantage wirkt verlockend und geheimnisvoll, bis grelle Erinnerungen an das blutige Massaker aufblitzen.

Schockiert von den Nachrichten, von den nachfolgenden Repressionen des autoritären Königreichs, aber auch von der lähmenden Passivität, die auf den Aufstand der prodemokratischen Rothemden folgte, ist dieser Film entstanden. Eine radikal persönliche Bestandsaufnahme in 17 einzelnen Episoden. Ein empörter Protest in Tagebuchform, der sexuellen Widerstand und erotische Fantasien neben nachdenklichem Stöbern im Familienalbum des Regisseurs zu einem irritierenden Pamphlet zusammenfügt. Als Thunskā in den 70er Jahren ein kleiner Junge war, musste er mit seiner Mutter schon einmal aus Bangkok in den Süden fliehen. Der Film stellt Fragen, ohne Antworten zu wissen, er bietet ungewöhnliche Einblicke in eine stark traumatisierte Gesellschaft.

Dorothee Wenner

Das autoritäre Königreich

In Thailand gibt es eine Redewendung: Das Leben eines Menschen ist nicht das Leben eines Fisches. Gemeint ist damit, dass Menschen nicht aus Spaß gefangen, gejagt, getötet oder gekocht werden dürfen. Außerdem bezeichnen wir Thailand als ein buddhistisches Land, und eines der fünf Gebote dieser Religion gebietet, nicht zu töten. Mittlerweile scheinen derartige Grundsätze in unserem Land keine Gültigkeit mehr zu haben. Stattdessen kann jeder verfolgt werden, der im Verdacht steht, kritisch über unser Land, unsere Religion und unseren König gesprochen zu haben. Ich war lange Zeit politisch nicht aktiv; das änderte sich, als das thailändische Kulturministerium die Aufführung meines Films *This Area is Under Quarantine* auf einem nationalen Filmfestival verbot. In der Begründung des Verbots hieß es, der Film gefährde die nationale Sicherheit. Damals wurde mir das beängstigende Ausmaß der Einflussnahme durch die thailändische Regierung bewusst und der Umfang, in dem staatliche Stellen den Nachrichten- und Informationsfluss kontrollieren. Zur Zeit der Massaker in Bangkok Anfang 2010 konzentrierten sich die Medien darauf, in den Nachrichten Unterhaltendes zu präsentieren, anstatt die Bevölkerung des Landes darüber zu informieren, was gerade passierte. Man konnte fast glauben, die Massaker fänden gar nicht statt. In den Nachrichten wurde ausschließlich das gezeigt, was die Regierung uns glauben machen wollte. Über ausländische Nachrichtenagenturen gelangten schließlich doch Informationen über das wahre Geschehen in unser Land, worauf die Regierung bei dem Versuch, die Wahrheit zu unterdrücken, den Zugriff auf Websites wie YouTube sperrte.

Falsche Treue

Dieses Vorgehen erinnerte mich an meine Kindheit und die Art, wie damals wichtige historische Ereignisse aus unseren Schulbüchern getilgt, marginalisiert oder bewusst falsch gedeutet wurden. Menschen, die öffentlich einen demokratischen Staat einforderten, wurden als Terroristen gebrandmarkt, während viele tatsächliche Terroristen mit wichtigen politischen Ämtern belohnt wurden. Eins ist vielen Menschen hier besonders schwer verständlich: Uns Thailändern wurde beigebracht, den König wie den eigenen Vater zu verehren und zu lieben. Jeder, der sich in unserem Land für einen demokratischen Staat einsetzt – den es hier noch niemals gegeben hat –, wird automatisch bezichtigt, den eigenen Vater, den König, nicht zu lieben. Vor allem die Mittelschicht lässt sich von diesen Manövern dahingehend beeinflussen, ihre Treue zum König besonders engagiert unter Beweis zu stellen. Als die Rothemden letztes Jahr Neuwahlen forderten, traten viele Angehörige der Mittelschicht der Facebook-Gruppe *Social Sanction* bei, die treffend mit „S.S.“ abgekürzt wird. Über deren Website wurde eine Hexenjagd initiiert: Unterstützer der Rothemden wurden namentlich, mit Foto, persönlichen Angaben, Adresse und Telefonnummer aufgeführt. Einzelpersonen wurden denunziert, erhielten Drohanrufe, ihre Arbeitgeber wurden aufgefordert, sie zu entlassen. In einigen Fällen kam es zu tätlichen Übergriffen. All das geschah im Namen des „Vaters“, des Königs. Die Regierung duldet das Vorgehen der *Social Sanction*-Bewegung. Viele Menschen wurden wegen Majestätsbeleidigung in Haft genommen, manche sitzen immer noch im Gefängnis.

Als Thailänder bin ich in größter Sorge darüber, wie es in meinem Land weitergehen wird. Die Regierung kann jeden verhaften oder bestrafen, den sie als Feind sieht. Auch wenn dieser Film nicht die gesamte Wahrheit darstellen kann, zeigt er die Umstände dennoch umfassender und wahrhaftiger als jeder andere thailändische Film bislang. *Thunskas Pansittivorakul*

The authoritarian kingdom

There is a Thai saying that people's lives are different from fishes. You cannot fish, hunt, kill for fun, or cook people whenever you feel like it. But we also say that we are a Buddhist country and we use Buddhism to instruct ourselves on why we should not kill – it is one of the five main precepts of Buddhism. Yet those two statements feel surreal and out of place since we are ready to strike whoever is accused, without concrete evidence, of slandering the nation, religion, or the king. I was never been involved in politics until my movie *This Area is Under Quarantine* was banned from being shown at a Thai film festival by the Ministry of Culture. The reason given for banning the film was that it was to preserve national security. It was then that I realized how frightening Thai politics could be, and how it has the power to control the way people absorb news and information. When the Bangkok massacre took place at the beginning of 2010, the media focused on entertainment and comedic news, instead of informing the country of what was really happening. It was as if the massacre was not real. The news program only depicted what the government wanted the people to believe.

When news of the massacre finally filtered into the country via foreign news agencies, the government reacted by shutting down websites, including blocking access to YouTube videos in an attempt to block the truth.

False loyalty

All this reminds me of my childhood and of how important historical accounts were erased from textbooks, sidelined, or misunderstood. People who have stood up to demand a democracy are branded terrorists, while many actual terrorists have been praised, empowered and promoted to important political positions. I will make it easier for you. I will tell you what you might not understand. We, the people of Thailand, are taught to love our king as our own father. Whenever someone demands a democracy that we've never had, they are accused of "not loving the father" – the king. This incites people, especially the middle-class, to demonstrate their loyalty to the king. Last year, as the red shirts were pushing for a general election, many middle-class citizens joined a Facebook group, *Social Sanction*, with the apt acronym of "SS." They went on a witch-hunt and publicly listed names, photos, personal details, home addresses and even phone numbers of those who supported the red shirts and their political movement. The "SS" denounced individuals on Facebook, harassed them via phone calls, and even demanded that the bosses of these individuals fire them. In some cases, people were even physically injured. This was all done in the name of the "father," the king. The government condoned the behavior of the "SS." They jailed individuals for insulting the king without proper trial, and many still remain locked up. Of course, I am a Thai, and I am afraid of what might happen. The government is powerful enough to arrest or punish anyone it deems its enemy. This movie cannot tell the whole truth, but at least it tells more truth than what has previously been shown in any other Thai film. *Thunskas Pansittivorakul*

The prime minister

Thaksin Shinawatra was prime minister of Thailand from February 17, 2001 to September 17, 2006. Abhisit Vejjajiva has been prime minister of Thailand since December 17, 2008.

The yellow shirts

The People's Alliance for Democracy (PAD) is a political group that was active in Thailand's political scene from 2005-2009. Its objective was to overthrow then-prime minister Thaksin Shinawatra from his post, and to push Abhisit Vejjajiva to succeed him as. The PAD movement resulted in a military coup d'état in 2006. Thailand was under a military government from 2006-2007. Subsequently, when a political party that pledges allegiance to Thaksin won the 2007 election, the PAD was re-established and conducted protests again in 2008. Their objective was to oust the Prime Minister at that time. The PAD accused the opposition of being disloyal to the monarchy. Eventually, the PAD managed to shut down Bangkok's Suvarnabhumi Airport. As a result, the prime minister at that time, accused of being Thaksin's proxy, was ousted from power. Meanwhile, a high-ranking military official asked some members of parliament on Thaksin's side to defect to the opposition party, thus paving the way for the opposition party to form a government. Abhisit Vejjajiva was promoted to become Thailand's non-elected prime minister.

The red shirts

The National United Front of Democracy Against Dictatorship (UDD) was formed in 2007 to oppose the military government after the coup d'état in 2006. The UDD initially stopped its protest on December 26, 2007 after the political party on Thaksin's side won the general election. The UDD was re-established to oppose the PAD.

After Abhisit Vejjajiva became prime minister, the UDD went out to protest against Abhisit's government since the protesters suspected that the military was responsible for its formation. Abhisit declared a state of emergency and ordered the troops to besiege the protesters until they ended their protest on April 14, 2009.

One year later, on April 8, 2010, Abhisit again declared a state of emergency, shut down the UDD's television broadcast channel, blocked websites that tried to report the truth, and forbade all television channels to report news that cast the government in an unfavorable light. On April 10, the government sent in troops to break up the protest, resulting in over twenty deaths and 850 injuries. On May 3, Abhisit proposed a reconciliation roadmap but later retracted it. From the 14th until the 18th of May, the government ordered the troops to besiege the protest area with tanks and snipers. As a result, ninety-one people were killed and more than 2,000 injured. The government extended the state of emergency for the subsequent seven months. During that time, more than 50,000 websites were blocked. Some of the protesters were hunted down, jailed and even murdered. All of the people responsible for the murders were anonymous and cannot be tracked down. Last year, the Thai army received an annual budget of 220,000 million baht (7.3 billion USD) from the government, the most expensive military budget in Thai history.

Der Premierminister

Thaksin Shinawatra wurde am 27. Februar 2001 zum Premierminister gewählt und hatte das Amt bis zum 17. September 2006 inne. Seit dem 17. Dezember 2008 ist Abhisit Vejjajiva thailändischer Premierminister.

Die Gelbhemden

Die politische Gruppierung People's Alliance for Democracy (PAD) beteiligte sich zwischen 2005 und 2009 aktiv am politischen Geschehen in Thailand. Ihr Ziel war es, den damaligen Premierminister Thaksin Shinawatra zu stürzen und die Kandidatur von Abhisit Vejjajiva zu unterstützen. Die Aktivitäten der PAD trugen maßgeblich zum Militärputsch 2006 bei. Die anschließende Militärregierung hielt sich bis zu den 2007 durchgeführten Wahlen, bei denen eine Thaksin-nahe Partei siegte. Daraufhin formierte sich die PAD neu und war 2008 mit Protestmaßnahmen aktiv. Wiederum ging es der Gruppierung um den Sturz des Premierministers. Ihren Gegnern warf die PAD fehlende Loyalität gegenüber dem thailändischen Königshaus vor. Im November 2008 gelang PAD-Anhängern die Besetzung des Flughafens Suvarnabhumi in Bangkok, in dessen Folge der damalige Premierminister als vermeintlicher Thaksin-Gehilfe aus dem Amt gedrängt wurde. Zur gleichen Zeit bat ein hochrangiges Mitglied des Militärs eine Gruppe von Parlamentsvertretern der Thaksin-Partei, zur Opposition überzuwechseln, um damit der Opposition zur Mehrheit und zur Bildung einer neuen Regierung zu verhelfen. Auf diesem Wege wurde Abhisit Vejjajiva als Premierminister an die Spitze der thailändischen Regierung gesetzt, ohne von der Bevölkerung gewählt worden zu sein.

Die Rothemden

Die National United Front of Democracy Against Dictatorship (UDD) wurde 2007 in Opposition zur Militärregierung gegründet, die die Regierungsgeschäfte nach dem Militärputsch 2006 übernommen hatte. Am 26. Dezember 2007 stellte die UDD ihre Aktivitäten zunächst ein, nachdem eine Thaksin-nahe Partei die Wahlen gewonnen hatte. Mit der erneuten Formierung der gegnerischen PAD nahm auch die UDD ihre Aktivitäten wieder auf.

In der Folge der Ernennung von Abhisit Vejjajiva zum Premierminister wandte sich die UDD gegen dessen Regierung, da sie das Militär hinter der Regierungsbildung vermutete. Abhisit verhängte den Ausnahmezustand und ordnete die militärische Belagerung der Demonstranten an; diese beendeten daraufhin ihre Kundgebungen am 14. April 2009 von sich aus.

Ein Jahr später, am 8. April 2010, verhängte Abhisit erneut den Ausnahmezustand sowie ein Sendeverbot für den Fernsehsender der UDD. Darüber hinaus blockierte er Websites, die über die Proteste informierten, und unterdrückte jegliche Berichterstattung im Fernsehen, die die Regierung in einem negativen Licht darstellten. Am 10. April 2010 gab die Regierung den Befehl, den Protest mit Militärgewalt aufzulösen. Das Ergebnis waren 20 Tote und 850 Verletzte. Einen am 3. Mai vorgelegten Versöhnungsplan zog Abhisit kurze Zeit später wieder zurück. Ein weiteres Mal, zwischen dem 14. und dem 18. Mai, belagerten militärische Truppen auf Befehl der Regierung das Gebiet der Demonstranten und gingen diesmal mit Scharfschützen und Panzern gegen sie vor. Bei den Zusammenstößen wurden 91 Menschen getötet, 2.000 Menschen verletzt. Die Regierung hielt den Ausnahmezustand über sieben Monate lang aufrecht. In dieser Zeit wurden 50.000 Websites blockiert, einige der Protestler wurden aufgespürt, inhaftiert und ermordet. Die Verantwortlichen blieben unerkannt und konnten somit nicht vor Gericht gestellt werden. Im letzten Jahr erhielt das thailändische Militär einen Jahresetat von 220.000 Millionen Baht (umgerechnet 7,3 Milliarden US-Dollar), so viel wie noch nie zuvor in der Geschichte des thailändischen Militärs.

Zensur in Thailand

Die letzte thailändische Filmverordnung wurde 1930 erlassen und war bis 2008 in Kraft. 2008 verhängte die Militärregierung eine neue Verordnung für Film und Video: B.E. 2551. Diese sieht unter anderem sieben Altersfreigabe-Kategorien vor:

1. Lehrfilme, deren Vorführungen unterstützt werden
2. Filme, die für alle Altersgruppen geeignet sind
- 3.-5. In Begleitung der Eltern:
geeignet für Zuschauer ab 13/15/18 Jahren und aufwärts
6. Ungeeignet für Zuschauer unter 20 Jahren
7. Aufführungsverbot im Königreich Thailand

Die Regierung fördert die Aufführung von Filmen der 1. Kategorie. Filme dieser Gruppierung müssen:

1. Themen enthalten, die den Wert der Bildung, des ethischen Verhaltens, der Kultur, Tradition und Moral unterstreichen
2. Themen enthalten, die eine sich entwickelnde Gesellschaft, die Familie, Lebensqualität, natürliche Lebensgrundlagen und den Umweltschutz unterstützen
3. Themen enthalten, die Wissenserwerb, Verständnis, Verantwortung und Erkenntnis innerhalb einer Demokratie mit einem König als Staatsoberhaupt befördern

Folgende Inhalte führen zu einem Aufführungsverbot in Thailand:

1. Sex-Szenen und/oder Darstellung von Geschlechtssteilen
2. Szenen, die die Monarchie oder das Land beleidigen oder die nationale Sicherheit gefährden bzw. dazu anstiften, dies zu tun
3. Szenen, die die Religion herabsetzen oder Geistliche, heilige Orte oder heilige Objekte respektlos darstellen
4. Szenen, die zu Zwietracht in der Bevölkerung führen oder die Außenpolitik beeinträchtigen
5. Szenen, die der Moral, der Kultur und den Traditionen des Landes widersprechen



Thunskas Pansittivorakul wurde 1973 in Bangkok geboren und studierte am Department für Kunst-erziehung der Universität von Chulalongkorn. Er arbeitet als Journalist für verschiedene Zeitschriften und hat die Website www.thaiindie.com begründet. Thunskas Pansittivorakul ist als Dozent am Filmdepartment der Universität Bangkok tätig.

Land: Thailand, Deutschland 2011. **Produktion:** Jürgen Brüning Filmproduktion, Berlin; For... Shiw Ping Production, Bangkok. **Regie, Schnitt, Koproduzent:** Thunskas Pansittivorakul. **Drehbuch:** Thunskas Pansittivorakul, ein Teil des Films basiert auf einer Geschichte von Panu Trivej. **Kamera:** Thunskas Samart Vorakorn. **Ton:** Nopawat Sarunyu. **Produzent:** Jürgen Brüning.

Format: HDCam (gedreht auf HDV), 16:9, Farbe. **Länge:** 103 Minuten, 25 Bilder/Sekunde. **Sprache:** Thai. **Uraufführung:** 12. Februar 2011, Forum der Berlinale. **Weltvertrieb:** Jürgen Brüning Filmproduktion, Luckauer Str. 3, 10969 Berlin, Deutschland. Tel.: (49-30) 6950 5602 Fax: (49-30) 7870 9891, E-Mail: producer@ottothezombie.de

Censorship in Thailand

Thailand's previous Films Act was enforced from 1930 until 2008. In 2008, the military government that ousted Thaksin by coup d'état enacted the new Film and Video Act B.E. 2551.

There are seven film classification categories:

1. Promotion = Educational Films that should be promoted for viewing
2. General = Films suitable for general audience
3. Parental Guidance 13 = Films suitable for audiences from age 13 and up
4. Parental Guidance 15 = Films suitable for audiences from age 15 and up
5. Parental Guidance 18 = Films suitable for audiences from age 18 and up
6. Restricted 20 = Films restricted for audiences under age 20
7. Banned = Films prohibited from screening in the Kingdom of Thailand

The films classified in the "Promotion" category are ones that are promoted by the government for viewing. Films in this category must:

1. Contain themes that promote education, ethical conduct, culture, tradition and morality.
2. Contain themes that help in developing society, family, quality of life, natural resources and environmental protection.
3. Contain themes that promote knowledge, understanding, responsibility and realization in a democratic government with the king as the head of state.

The films that are classified in the "Banned" category are films with the following content:

1. Content that depicts sex scenes and/or sexual organs.
2. Content that affects or insults the monarchy and the nation, and/or affects national security.
3. Content that insults or damages religion, or shows disrespect to the clergy, holy places or objects.
4. Content that causes dissent among citizens and/or affects foreign diplomacy.
5. Content that is against morality, culture and traditions of the nation.

Thunskas Pansittivorakul was born in Bangkok in 1973 and graduated from the Department of Art Education, Faculty of Education of Chulalongkorn University. He is a columnist for several magazines and is the founder of www.thaiindie.com. Thunskas is a special instructor at the Film Department of Bangkok University.

Films (selection)/ Filme (Auswahl)

2000: *Love Sickness. ...for Shiw Ping 28/12/97* (shorts). 2002: *Voodoo Girls*. 2003: *Chemistry* (short). 2004: *Unseen Bangkok* (short). 2006: *Happy Berry*. 2005: *Vous vous soviens de moi?* (short). 2006: *Out of Control*. (short). 2007: *Middle-Earth* (short). 2008: *This Area is Under Quarantine; Action!* (short). 2010: *Reincarnate*. 2011: *Poo kor karn rai / The Terrorists*.